

46 Upon the Slaughter

HAYYIM NAHMAN BIALIK

1. Mock prayer: heaven

Title: from
the blessing
pronounced by the
ritual slaughterer.
Avodah Zarah

17a: the words of
Eleazar ben
Dordia, the
fornicator.

Pss. 13:12, 94:3.

Parody of Ps.
89:14 ("Yours is
an arm endowed
with might.") and
Eleazar ben
Kallir's yotzer for
Rosh Hashanah
Melekh azur
gevurah, which

Heavenly spheres, beg mercy for me!
If truly God dwells in your orbit and round,
And in your space is His pathway that I have not found—
Then you pray for me!

For my own heart is dead; no prayer on my tongue;
And strength has failed, and hope has passed: *unrhymed*
O until when? For how much more? How long?° *> great pathos*

Ho, headsman, bared the neck—come, cleave it through!
Nape me this cur's nape! Yours is the axe unbaffled!
The whole wide world—my scaffold!

And rest you easy: we are weak and few.
My blood is outlaw. Strike, then; the skull dis sever!
Let blood of babe and graybeard stain your garb—
Stain to endure forever!°

5

10

2. Mock victim: earth
cur = dog

3. Mock Trial: Heaven & earth

begins by
describing the ten
garments of God.

Lanetsah (forever)
also echoes
Kallir's poem; here
rhymed with
retsah (slaughter),
line 12.

Repudiation of
Ps. 89.

Judg. 6:14: God's
statement to
Gideon.

Ezek. 16:6.

Echoes Yevamot
92a: Let the law
pierce the
mountain.

²³³
If Right there be,—why, let it shine forth now!
For if when I have perished from the earth
The Right shine forth,
Then let its Throne be shattered, and laid low!° *Ps. 89*
Then let the heavens, wrong-racked, be no more!
—While you, O murderers, on your murder thrive,°
Live on your blood,° regurgitate this gore!

15

20

Who cries *Revenge! Revenge!*—accursed be he!
Fit vengeance for the spilt blood of a child
The devil has not yet compiled . . .
No, let that blood pierce world's profundity,
Through the great deep pursue its mordications,°
There eat its way in darkness, there undo,
Undo the rotted earth's foundations!

25

4. Mock Vengeance

May 1903

2/5/07 901 311 NAH

(19-20 April)

7x4=28 ; abba cxc

Chaim Nachman Bialik

ON THE SLAUGHTER · AL HASHÍTA* · על השחיטה

אין/אין → קצת, יא

(שמים) בקשו רחמים עלי! Samáyim, bákshu ráhamim aláy!
 — אם יש בכם אל ולא בכם נתיב — Im-yesh báhem el velaél báhem nátiḇ—
 — ואני לא מצאתי — 3 Vaaní lo metsátiv—
 התפללו אתם עלי! Hitpálelu átem aláy!
 אני — לבי מת ואין עוד תפלה בשפתי. Aní—líbi met veéyn od tfila bisfátay,
 וכבר אולת יד אף-אין תקנה עוד — 6 Uḥvár ázlat yad af-cyn tikva od—
 עד-מתי, עד-אנה, עד-מתי Ad-mátay, ad-ána, ad-mátay?

9 Hatályan! he tsávar—kum šhat!
 ערפני ככלב, לה זרע עם-קרדום, Orféyni kakélev, lehá zróa im-kárdom,
 וכל-הארץ לי גידים — 10 Veḥól-haárets li gárdom—
 ואנחנו — אנחנו המעט! Vaanáḥnu—anáḥnu hameát!
 דמי מתר — הן קדקד, ויזק דם לצח. Dámi mútar—haḥ kódkod, vizánek
 [dam-rétsaḥ,
 13 Dam yónek vasáv al-kutónteḥa—
 ולא ימח לצח, לצח. Veló yímaḥ lanétsaḥ, lanétsaḥ.

ואם יש צדק — יופע מיד! Veím yeš-tsédek—yófa miyád!
 אף אם-אחרי השמדי מתחת רקיע — Aḥ im-áhrey hišámdi mitáḥat rakíya
 הצדק יופיע — 17 Hatsédek yofiya—

ימגור-נא כסאו לעד! Yemúgar-na ḥis'o laád!

וברשע עולמים שמים ימקו: Uvréša olámim šamáyim yimáku;

אף-אתם לכו, וידים, בחמסכם זה — 20 Af-átem leḥú, zéydim, baḥamáshem ze
 לבדמכם חיי ונהקו. Uvdímhem ḥayú vehináku.

אין כנאות, זה יהושע אל יא
 (לעט'א 1:3)
 דמ'א א

וארור האומר: נקם! Veáurur haómer: nekóm!

נקמה כזאת, נקמת דם ילד קטן Nekáma ḥazót, níkmat dam yéled kátan

עוד לא-ברא השטן — 24 Od lo-vára hasátan—

ולקב הדם את-התהום! Veyíkov hadám et hathóm!

לקב הדם עד תהמות מחשכים, Yíkov hadám ad thómot maḥašákim, 25

ואכל בחשך וחתר שם — 27 Veáḥal baḥóšḥ veḥátar šam

כל-מוסדות הארץ הנמקים. Kol-mósdot haárets hanmákim.

prefer → curse

abbacxc deedtff ghhgixt